



A területfejlesztésről • Regional development

Szegvári Péter, a Magyar Területi és Regionális Fejlesztési Hivatal elnöke Nyíregyházán ismertette a regionális fejlesztéspolitika irányjai és az új Országos Területfejlesztési Konceptió (OTK) összefüggéseit.

Az új OTK 5 kiemelt területet, regionális politikai célt határoz meg: térségi versenyképesség; területi felzárkózás – esélyteremtés; fenntartható területi fejlődés; regionalizmus és decentralizáció; integrálódás Európába – közölte Szegvári Péter a Kárpátok Eurorégió Nemzetközi Titkárságának szervezésében lezajlott konferencián.

A 2005. évi lehetőségekről elmondta: 101 milliárd forint áll rendelkezésre a területfejlesztési célokra, ebből 32,4 milliárd Phare + Regionális Operatív Program + Interreg, 58,2 milliárd pedig a decentralizált területfejlesztési forrás a költségvetési törvényben régióként meghatározva.

.....

Mr. Péter Szegvári, president of the Office for Hungarian Territorial and Regional Development, exposed the connections of the guidelines of the regional development policy and the new National Area Development Conception in Nyíregyháza.

The new National Area Development Conception determines 5 outstanding areas, regional political aims: competition of the district; area closing-up – giving chance; possible area development; regionalism and decentralization; integration to Europe – insisted the president on the conference organized by the International Secretariate of the Carpathian Euroregion.

He said the following about the possibilities at the beginning of 2005: 101 billion Hungarian forints are disposal for area developments, 3,5 billion of which derives from Phare + Regional Operative Program + Interreg program, 58,2 billion HUF is from decentralized area developmet source determined by regions in the budget law.

Mr Péter Szegvári and Mr László Gazda, the president of the general assembly of Sza-

bolcs-Szatmár-Bereg county, signed a contract pointing. The relation is materialized in the program of 'Preparation for the fulfillment of the Interreg III Public Initiation'. The County Council of Area Development participates with the program of 'building a network among innovative enterprises' together with the Association of the Sub-Carpathian Cross-Border Local Governments from a 19.000 euro support. The local county government together with the mentioned association won more than 22 thousand euro for expansion of transborder professional relations. The target of both the pograms is to strengthen economic development and closing-up, social cohesion of the Ukrainian-Hungarian cross-border area.



bolcs-Szatmár-Bereg county, signed a contract pointing. The relation is materialized in the program of 'Preparation for the fulfillment of the Interreg III Public Initiation'. The County Council of Area Development participates with the program of 'building a network among innovative enterprises' together with the Association of the Sub-Carpathian Cross-Border Local Governments from a 19.000 euro support. The local county government together with the mentioned association won more than 22 thousand euro for expansion of transborder professional relations. The target of both the pograms is to strengthen economic development and closing-up, social cohesion of the Ukrainian-Hungarian cross-border area.

INTERREG IIIA

A Kárpátok Eurorégió területén, a három EU tagország – Magyarország, Szlovákia, Lengyelország – határmenti térségében első ízben jelentek meg az EU határmenti területeinek együttműködését támogató, **INTERREG IIIA pályázati kiírások.**

Magyarország határmenti térségét az alábbi pályázati lehetőségek érintik:

2005. május 20.: Magyarország-Románia Határon Átnyúló Együttműködési Program 2004–2006.

2005. június 10.: Magyarország-Szlovákia-Ukrajna Szomszédsági Program 2004–2006.

Az INTERREG III/A Közösségi Kezdeményezés célja az Európai Unió gazdasági és társadalmi kohéziójának erősítése a határmenti együttműködés révén. A kezdeményezés célja, hogy csökkentse a határoknak a gazdasági fejlődésre és területi integrációra gyakorolt negatív hatását.

(folytatás a 6. oldalon)

It was the first time when the **INTERREG IIIA call for tenders** appeared in the territory of the Carpathian Euroregion, in the 3 new EU member states – Hungary, Slovakia, Poland – supporting cross-border activity.

The bordering area of Hungary is interested in the following project opportunities:

20 May 2005.: Hungary-Romania Cross-Border Co-operation Programme 2004–2006.

10 June 2005.: Hungary-Slovakia-Ukraine Neighbourhood Programme 2004–2006.

The purpose of the INTERREG III/A Community Initiative is to strengthen the economic and social cohesion of the European Union through cross-border co-operation. The aim of the initiative is to decrease the negative effect of the borders on economic development and territorial integration.

Participating in the INTERREG III/A programmes is very important and it is one of the main priorities of the members of the Carpathian Euroregion.

(to be continued on the 7rd page)



Tanácsülés Bártfán

A Kárpátok Eurorégió 36. Tanácsülésnek a Szlovák Nemzeti Fél adott otthont 2005. május 13-án Bártfán (Szlovákia). A Tanácsülésen a tagországok delegáltjai elsősorban az elmúlt időszak eseményeit, a Kárpátok Eurorégió jövőbeni szerepét vitatták meg

A Kárpátok Eurorégió az elmúlt 13 évben jelentős erőfeszítéseket tett nemzetközi megismertetése, elismertsége érdekében. Ennek egyik eszköze az évek során a Maas-Rajna Eurégióval kialakított, elmélyített, s konkrét programokban megjelenő példamutató együttműködésünk. Az elmúlt években történeteket mind a Kárpátok Eurorégió mind a Maas-Rajna Eurégió Tanácsa nagyra értékelte, s támogatta a további közös projektek kidolgozását. A Tanácsülésre szóló meghívást elfogadták a Maas-Rajna Eurégió képviselői, s áttekintették az eddigi együttműködésünk eredményeit, jövőbeni közös terveinket:

– A VNG-Nemzetközi projekt, holland támogatással, természetvédelmi és vízgazdálkodási témákat ölel fel Limburg tartomány és a Kárpátok Eurorégió (KE) partnerei között.

– A magyar-román oldalon történt sikeres megvalósítást követően, a VNG elfogadott egy közös kiegészítő modul a szlovák és lengyel partnerek részére is. Képzési szemináriumra került sor Maastrichtban, 2004 novemberében. Második kiegészítésként holland szakértők látogatnak majd el a régióba egy kétnapos, a munkával kapcsolatos workshop-képzés keretében Szlovákiába és szintén két napra Lengyelországba. A projektet egy végső szeminárium zárja le még a 2005. év vége előtt, valahol ennek a két partnernek a földrajzi területén. Ezen a szemináriumon mindenki részt vesz, aki a négy partner-régióból bevonásra került ebbe a modulba, az ukrán partner-régióból pedig az e területen dolgozó szakértőket hívjuk meg.

– Európai Unió által támogatott projektek, az INTERREG IIIC projekten belül a FLAPP-program 37 partnerrel. Egyértelmű a Kárpátok Eurorégióból kikerülő partnerek túlnyomó többségű részvétele. Összesen 11 partner került bevonásra a KE területéről, ebből 9 a magyar partnerek száma. Az indított konferenciára Maastrichtban került sor 2005. március 21-én (*erről külön cikkben olvashatnak*), s a projekt azóta folyamatosan halad.

– A KE és a Maas-Rajna Eurégió közötti stratégiai együttműködésnek továbbra is folytatódnia kell, s ehhez kiváló irányonalat adhat a Debreceni Egyetem professzorának, Süli-Zakar úrnak ebben a témában megjelent publikációja.

A Kárpátok Eurorégió Tanácsülésén újabb témakörként a tagországok által kez-

deményezett projektekről, két és többoldalú együttműködés tapasztalatairól, az EGCC Határ Menti Együttműködés Európai Csoportja tervezetéről tárgyaltak a résztvevők.

A Kárpátok Eurorégió Lengyel irodáját – a kormány, az Európai Bizottság megbízásából – a PHARE CBC Kis Projekt alap kezelésével bízták meg, így az e téren szerzett tapasztalataikról tájékoztatta az ülés résztvevőit.

A Kárpátok Eurorégió jövőbeni szerepét a „Kárpátok Horizon 2013” elképzelés kapcsán vitatták meg a delegáltak. Javasolták létrehozni a Kárpátok Eurorégió, mint ernyőszerkezet keretein belül a jogi szervezetek és egyesületek hálózatát. Egyidejűleg a tagországok saját kormányainál el kellene érni azt, hogy az eurorégió nemzeti irodáit – mint a határon átnyúló együttműködés területén jelentős tapasztalatokkal rendelkező struktúrát – partnerként tekintve vonják be az EU, ezen belül az INTERREG programok előkészítésébe, a programozási, döntéshozatali, irányító, operatív és monitoring tevékenységbe.

A Magyar Nemzeti Fél az általa kidolgozott, s a Tanács által elfogadott a Stratégiai Fejlesztési Programban foglaltakra alapozva három kitérés pontot emelt ki:

– Az „Élő Tisza” Programra épülő FLAPP projektet, melynek nyitókonferenciáján (2005. március 21–22. Maastricht) a Magyar Nemzeti Fél jelentős súllyal, szakértőkkel képviseltette magát.

– Az EU új szomszédsági programját, ami a Kárpátok Eurorégió számára – felhasználva geopolitikai sajátosságait, és jellegét – elsődleges feladatot jelent, nevezetesen Románia mielőbbi csatlakozásának segítése, valamint Ukrajna ez irányú törekvéseinek támogatása.

– Pályázatok segítségét, melynek érdekében megszerveztük a „Pályázati lehetőségek a Kárpátok Eurorégió határmenti térségében” konferenciát. A konferencián, s azt követő partnerkereső fórumon sokan részt vettek a Kárpátok Eurorégió területéről. Végül hozzákezdünk a Strukturális Alapokra történő felkészülésre.

Konferencia Maastrichtban

2005. március 21-22-én tartották meg a FLAPP projekt alakuló konferenciáját Maastrichtban. A projekthez 11 partner csatlakozott a Kárpátok Eurorégió térségéből, ebből 9 magyar.

A magyar tagok elsősorban a vízügyi igazgatóságok (Nyíregyháza, Debrecen, Gyula, Győr, Szeged központú vízügyi igazgatóságok), valamint a Kárpátok Eurorégió Nemzetközi Titkársága, és a Debreceni Egyetem.

A konferencia alkalmával megalakultak a bizottságok, s körvonalazódtak a megcélzott tevékenységek, közös célok. A végrehajtás során a munka öt munkacsoportban (ügynevezett komponensben) fog folyni.

1. komponens: Menedzsment és koordináció
2. komponens: Vízgazdálkodási információkezelés (WIM)
3. komponens: Árvízvédelem (FP)
4. komponens: Ökológiailag fenntartható vízgazdálkodás (ESW)
5. komponens: Árvízvédelmi támogató rendszerek (SCM)

A magyar fél a C5 (Árvízvédelmi támogató rendszerek) bizottságban meghatározó szerepet tölt be, s a bizottság

társelnökét is adja Kóthay László, a TIKÖ-VIZIG igazgatója személyében.

A C5 komponens keretében öt fő területet határoztak meg, amire az elkövetkezendő két és fél évben a tevékenységet összpontosítani szeretnénk:

- Árvízi monitoring rendszer, korai észlelés, előrejelzés
- GIS, kockázati térképek
- Döntéshozatali eszközök, szakemberek információs rendszere
- Válság menedzsment
- Árvízi PR tevékenység

A magyar fél a magyar-ukrán monitoring rendszer bemutatásáról egy tanulmányút szervezését ajánlotta fel a C5 bizottság tagjai számára. A tapasztalatcsere keretében főleg a C, D, E területeken a külföldi tapasztalatok érdekelik a magyar feleket.

Felállt a Projekt-irányító Titkárság, elkészült a honlap (www.flapp.org), évente két konferenciát terveznek, hozzákapcsolódó tanulmányúttal, szakmai területi bemutatóval, valamint a bizottságok keretében alkalmanként az érdekeltek bevonásával tematikus szakmai tanulmányutakat is.

A következő konferenciát 2005. október 13–14-ére tervezik Grimma városban Németországban.



Council Meeting in Bardejov

The 36th Council Meeting of the Carpathian Euroregion hosted by the Slovakian National Part was organized in Bardejov (Slovakia) on 13 May 2005. The delegates of the Council discussed the activities since the last meeting and the future role of the Carpathian Euroregion.

The Carpathian Euroregion made great effort in the interest of its introduction and appreciation on international level as well in the last 13 years. There is an instrument which serves this effort, namely our exemplary, several years' relationship with the Euroregion Maas-Rhine, which occurs regularly in concrete programs. In the last few years both Councils of the Carpathian Euroregion and the Euroregion Maas-Rhine appreciated our co-operation, and supported the creation of further common projects.

The invitation for the Council meeting was accepted by the representatives of Euroregion Maas-Rhine and they made an overview of the results of our co-operation until now and of the common future plans.

– Dutch funded project, VNG-Internati-

onal-project, a module on environmental issues and water management between the province of Limburg and the partners of the CE.

– After successful completion of the Hungarian and Romanian module, VNG approved a joint follow-up module for the Slovakian and Polish partners. A training seminar was organized in November 2004 in Maastricht. As a follow up 2 Dutch experts will visit this region for a 2-day workshop/on-the-job training in Slovakia and 2 days in Poland. The project will be concluded by a final seminar before the end of 2005 somewhere in the geographical area of these two partners. This final seminar will be attended by everyone involved in this module from the 4 partner-regions, while experts in this field from the Ukraine partner-region will be invited to attend.

– EU-funded projects, INTERREG III C project FLAPP (Flood awareness and prevention policy in border areas) with 37 partners. The dominating presence of the partners from the Carpathian Euroregion is very clear. Altogether there are 11 partners from the countries involved in the CE. The Launch

conference took place in Maastricht on 21 March 2005 and the project is nearly up to cruising speed. (The details of the conference can be found in another article)

Strategic co-operation between CE and EMR should continue and a good guideline may be the publication on this subject by prof Süli-Zakar from the University in Debrecen.

There were discussions about the projects initiated by the member countries of CE and the experiences of the bi- and multilateral co-operation as well as the draft of EGCC (European Grouping of the Cross Border Co-operation) on the Council Meeting of CE.

The Polish National Office of CE was authorised by the Polish Government and the CE to operate and manage the PHARE CBC Small Project Fund so they informed the participants about their experiences on this field.

The delegates discussed the future role of the CE based on the idea of Carpathian Horizon 2013.

According to the proposals the network of the legal organizations or associations should be created in the frame of the Carpathian Euroregion working as an umbrella organization. At the same time the member countries must achieve at their own governments to involve the national offices of the euroregion – as a structure with important experiences on CBC – as a partner in the preparation and programming, decision making, operating and monitoring activity of the EU programs, especially of INTERREG programs.

Based on the main idea of the Strategic Development Program – elaborated by the the Hungarian National Part and accepted by the Council – the representatives of the Hungarian National Part emphasized the following break out points:

– The FLAPP project built on the „Living Tisza Program” – on the Launch Conference (Maastricht, 21–22 March 2005) the Hungarian National Part took part with significant expert representation.

– The new neighbourhood program of the EU made a new primary challenge for the Carpathian Euroregion – using up its geopolitical characteristic and type – namely the support of the earliest EU membership of Romania and the aspiration of Ukraine.

– Support the project initiatives: we organized a conference „Tendering opportunities in the cross-border territories of the Carpathian Euroregion”. Numerous participants attended the conference and the ensuing partner-search forum from the area of the CE. Finally we have started the preparation for the Structural Funds.

Conference in Maastricht

The Launch Conference of the FLAPP project was organized in Maastricht on 21–22 March 2005. Eleven partners have joined the project from the territory of the Carpathian Euroregion involving the nine Hungarian ones.

The partners are mainly representing the Environmental and Water Directorates with the following centres: Nyíregyháza, Debrecen, Gyula, Győr, Szeged. The International Secretariat – operated by the Hungarian National Part – of the Carpathian Euroregion and the Debrecen University are partners as well.

During the conference the components were created and the aimed activities and common purposes were discussed.

The activity will be implemented in the following 5 components:

- C1: Management and co-ordination
- C2: Water Information Management (WIM)
- C3: Flood Prevention (FP)
- C4: Ecologically Sustainable Water Management (ESW)
- C5: Support Systems for Calamity Management (SCM)

The Hungarian Partners have an important role in C5 so does the Co-Chairman Mr László Kóthay director of the Trans-Tisza Environmental and Water Directorate.

There are five main areas determined in the frame of C5 which should be focused on in the future two and a half-year period:

- A. Flood monitoring system, early warning systems and forecasting
- B. GIS, risk maps
- C. Decision making tools, information system for experts
- D. Calamity management
- E. Flood PR activity, public awareness tools

The Hungarian Partners have offered to organize a study visit in order to inform the members of C5 about the Hungarian-Ukrainian monitoring system. On the other hand, in the frame of the exchange of experiences, the Hungarian Partners are especially interested in foreign experiences on the field C, D, E.

The Project Management Secretariat started its activity and the website of the project is ready (www.flapp.org). According to the plans two conferences will be organized yearly accompanied by study visits and occasionally thematic study tours in the frame of the components involving the interested members.

The next conference will be organized in Grimma (Germany) on 13–14 October 2005.



Nemzetközi kapcsolatok (második rész)

Borsod-Abaúj-Zemplén megye

A Borsod-Abaúj-Zemplén Megyei Önkormányzat az elmúlt másfél évtizedben a megye gazdasági, kulturális és társadalmi életének fellendítése érdekében — a rendelkezésre álló eszközök felhasználásával — igyekezett szélesíteni nemzetközi kapcsolatait. Ez a szélesítés egyrészt **új kapcsolatok** megteremtését, a régiók közötti több oldalú együttműködés kiépítését jelentette, másrészt a meglévő *partneri kapcsolatok* tartalmának bővítésére irányultak.

Borsod-Abaúj-Zemplén megye a **németországi Rheingau-Taunus** járással 1991-ben létesített partner megyei kapcsolatot, mely a mai napig a kulturális, borászati és gazdasági együttműködésen alapszik. Ennek kapcsán kiváló és folyamatos kapcsolat létesült a Wiesbadeni Kereskedelmi Kamarával.

A **hollandiai Dél-Hollandia** tartománnyal 1992-ben létesült partner megyei kapcsolat. Gyermekvédelem terén a holland partner értékes segítséget adott az intézményrendszer átalakításában. Az idegenforgalom együttműködés hatására látványosan nőtt az idelátogató holland turisták száma. A holland partner folyamatos szakmai segítséget biztosít a vízügy területén is. Több holland és B-A-Z megyei középfokú oktatási intézmény partner iskolai kapcsolatot létesített. A szikszói Kórház és a leiderdorp-i St. Elisabeth Kórház között szakmai együttműködés jött létre. Környezetvédelem területén folyamatban van egy közös energiaracionalizálási projekt, s tervben van mezőgazdasági tapasztalatcsere is.

A **lengyelországi Szilézia Régióval** 1993-ban létesült partner megyei kapcsolat. Az idegenforgalom együttműködés hatására a '90-es évek második felében látványosan nőtt az idelátogató lengyel turisták száma, főleg a termálvizes üdülőhelyeken. Történelmi hagyományaink miatt folyamatos az együttműködés a kultúra terén. Több lengyel és B-A-Z megyei középfokú oktatási intézmény partner iskolai kapcsolatot létesített. A gazdaságfejlesztés és területfejlesztés terén történő regionális együttműködés is előtérbe került napjainkban.

Az **oroszsországi Vologda régió** 1995 óta partner megye. A két térség múzeumai közötti kiváló szakmai együttműködésen túl, a kultúra különböző területein történt nyitás egymás felé. Ugyanakkor új fejezet kezdődött a gazdasági kapcsolatok vonatkozásában. Több alkalommal üzletember találkozási sor került, melyek kölcsönös megelégedéssel segítettek a két régió közötti kereskedelmi, gazdasági kapcsolat élénkítését.

Folyamatban van egymás idegenforgalmi értékeinek kölcsönös ismertetése, a turizmus ösztönzése.

A **romániai Székelyföldön** található **Hargita megyével** 1997-ben létesült partner megyei kapcsolatot. Egymás idegenforgalmi értékeinek kölcsönös ismertetése, a turizmus ösztönzésén túl szakmai tapasztalatcsere van folyamatban a közoktatás, továbbá a közigazgatási minőségbiztosítás területeken. Ezen kívül konkrét akciókkal segítettek,

évek került előtérbe. Nem hagyható figyelmen kívül az Európai Unió tagságra felkészülés, az ebből ránk háruló — nem csekély — feladat.

Tájékoztatásul álljon itt néhány szervezet, melynek a Borsod-Abaúj-Zemplén Megyei Önkormányzat tagja:

* **Európai Régiók Gyűlése** — mely 29 európai ország 250 régiójából álló szervezetként képviseli a régiók érdekeit nemzetközi szinten.



segítik Hargita megye önkormányzatait, lakosságát az Európai Unió csatlakozására való felkészülésben. A Dél-Hollandia tartományi és Hargita megyei partnerekkel most van folyamatban egy háromoldalú együttműködés kialakítása gyermekvédelem terén.

A 2000. évtől újabb régióval bővült Borsod-Abaúj-Zemplén megye külkapcsolata, nevezetesen a **franciaországi Lorraine Régióval**. A francia partner az Európai Unió programokkal kapcsolatos hasznos gyakorlati tapasztalatait adta át. Most van folyamatban egy közös környezetvédelmi projekt előkészítése, amelyet 2006-ban kívánnak közösen benyújtani egy Európai Unió programhoz. A kapcsolat továbbfejlesztésére az idegenforgalom területe lehet megfelelő.

A Dél-Hollandia Tartomány partneri kapcsolatnak köszönhetően a Borsod-Abaúj-Zemplén Megyei Önkormányzat **Brüsszelben** nyitott **irodát** 1997-ben. Ezzel a megye képviselőtét biztosíthatta Európa központjában és közvetlen információkhoz juthat a csatlakozást megelőző pályázati, támogatási lehetőségekről.

A Megyei Önkormányzat **nemzetközi szervezetekben való részvétele** is a '90-es

* **Európai Bortermelő Régiók Gyűlése**, — Borsod-Abaúj-Zemplén, mint jelentős és világhírű bortermelő megye – gondoljunk a Tokaj borra! A kb. 50 európai bortermelő régióból álló szervezet célja, hogy előmozdítsa a bortermelő régiók közös érdekeit az európai és világgazdaságban, segítse a népek közeledését és a bor – mint a szőlő és az emberi munka gyümölcse – kultuszának fenntartását az európai integráció folyamatában.

* **Kárpátok Euro régió** — részeként Lengyelország, Románia, Szlovákia, Ukrajna és Magyarország határ menti régióinak interregionális együttműködését kívánja a megye elősegíteni.

* **Sajó-Rima Euro régió** — a Sajó folyóval érintett szlovák járások, kistérségek, valamint az érintett magyar kistérségi társulások és Borsod-Abaúj-Zemplén megyei Önkormányzat részvételével jött létre.

S a legutóbbinál: a 2004. áprilisában kötött négy határmenti térség — Kassa megye (Szlovákia), Besztercebánya megye (Szlovákia), Nógrád megye (Magyarország), Borsod-



International Relations (second part)

Borsod-Abaúj-Zemplén County

In the last one and a half decades the Self-government of Borsod-Abaúj-Zemplén County made efforts – with the available tools – to strengthen its international relations in the interest of improving the county's economic, cultural and social life. Widening this activity on one hand it meant to create **new contacts** and build up multilateral co-operation among the regions and on the other hand it tended to enlarge the content of the existing *partner relations*.

Borsod-Abaúj-Zemplén County established a partner-county relation with **Rheingau-Taunus district (Germany)** in 1991, which is based on cultural, winery and economic co-operation until today. On that occasion an excellent and continuous connection was created with the Wiesbaden Chamber of Commerce.

A partner-county relation was established with the **Dutch South-Dutch** Province in 1992. The Dutch partner gave a valuable support on children-welfare to restructure the institutional system. Thanks to the co-operation on tourism the number of visitors from the Netherlands increased spectacularly. The Dutch partner provides a continuous professional support on water management as well. Numerous secondary schools from Borsod-Abaúj-Zemplén County have partner relations with Dutch schools today. There is a professional co-operation between the hospital of Szikszó and the St. Elisabeth Hospital of Leiderdorp. A common energy-rationalization project is under implementation and there is a plan for exchange experiences on agriculture.

A partner-county relation was established with the **Szilézia Region (Poland)** in 1993. Thanks to the touristic co-operation the number of visitors from the Poland increased spectacularly, especially in the thermal-water spas in the second half of the '90s. Based on the common historical traditions the co-operation is continuous on cultural field as well. There are numerous partner-school relations among the secondary educational institutes from Poland and B-A-Z County. The co-operation on economic and regional development are priorities nowadays as well.

The **Vologda region from Russia** is our partner county from 1995. Besides the excellent expert co-operation established between the museums of the two areas, there is an opening to the different fields of culture. At the same time a new chapter started in the economic relations. Businessmen meetings took place for many times and it helps

with mutual satisfaction the improvement of commercial and economic relations between the two regions. The common introduction of the touristic values of each other and the stimulation of tourism is in progress.

The partner-county relation with **Hargita County from Romania** was created in 1997. Besides the common introduction of each other's touristic values, the professional exchange of experiences is under evaluation on public education and on quality control in the administration. There were two concrete actions towards the self-governments and citizens of Hargita county in order to support the preparation for the EU-enlargement.

A trilateral co-operation is under way among the partners from the South-Dutch Province and Hargita County in the field of children-welfare.

From 2000, the international relations of Borsod-Abaúj-Zemplén County enlarged with a new region, namely **Lorraine Region from France**. The French partner has shared with us its useful experiences concerning the European Union programmes. A common environmental project is under preparation which should be submitted together to a European Union Program in 2006. The tourism can be a suitable field for the further development of the relation.

Thanks to the South-Dutch Province partner-relation the Self-government of Borsod-Abaúj-Zemplén County opened an **office in Bruxelles in 1997**. The office represents the county in the centre of Europe and it can provide direct information about pre-accession tenders and supporting opportunities.

The representation of the Self-government of the County in the **international organizations** came into prominence in the '90s. Neither the preparation process to the EU-accession nor the – not so small – tasks arise from this can be disregarded.

Here are some organizations of which the Self-government of Borsod-Abaúj-Zemplén County is among the members:

* **Assembly of the European Regions** – which has 250 member regions from 29 European Countries representing the interest of the regions on international level.

* **Assembly of the European Wine-Growing Regions** – Borsod-Abaúj-Zemplén as an important and world famous wine-growing county – let's think about the Tokaj wine! The aim of the organisation – which is made up of approximately 50 wine-growing regions – is to promote the common interests of the wine-growing regions in European and global economy, to help the people's approachment and to maintain the cult of wine – as the result of grapes and human

work – in the process of European integration.

* As a member of **the Carpathian Euro-region** it intends to promote the cross-border interregional cooperations of the regions in Poland, Romania, Slovakia, Ukraine and Hungary.

* **Sajó-Rima Euroregion** – established with the participation of the Slovakian districts, small areas touched by River Sajó, of the affected Hungarian small-area associations and of the Self-government of Borsod-Abaúj-Zemplén County.

In the case of the last one: four bordering regions – Kosice County (Slovakia), Banská Bystrica County (Slovakia), Nógrád County (Hungary) and Borsod-Abaúj-Zemplén County (Hungary) – concluded a cooperation agreement in April 2004 with an aim to work out common tenders (in the field of economy, environment protection, infrastructure and human resources) and to gain mainly Interreg IIIA funds.

Successful and efficient relations – based on mutual confidence – were established with foreign partners and preserved for a long time on culture, art, education, tourism, public health, social-, and children-welfare and in addition in the field of environmental protection, water management and last but not least economy.

Many people living in the county are convinced that with the building up of foreign contacts and Hungary's EU-membership status make Borsod-Abaúj-Zemplén County suitable for operating as an intermediary among the regions and will be able to catalyze social and economic procedures. It can also be one of the realizers of the European Constitution's aim which is: „peace, and to promote values and social welfare declared through this” in this „old” continent.

*

„Four-county” cross border cooperation

The leaders of the Local Governments of Kosice, Banská Bystrica, Borsod-Abaúj-Zemplén and Nógrád Counties concluded a **General Cooperation Agreement** on 7 April, 2004 with the purpose of strengthening and supporting cross-border quadrilateral cooperations in the basis of providing common advantages. The four county intend to cooperate in such fields they have independent decision-making competency. It was arranged that they would follow with

(to be continued on the 7th page)



Nemzetközi kapcsolatok

(folytatás a 4. oldalról)

Abaúj-Zemplén megye (Magyarország) – egy olyan együttműködési megállapodást, melynek célja közös (gazdasági, környezetvédelmi, infrastrukturális, humán) pályázatok kidolgozásával főleg az Interreg IIIA forrásokhoz jutni.

A külföldi partnerekkel sikerült a közös bizalmon alapuló, a kultúra, a művészet, az oktatás, az idegenforgalom, az egészségügy, a szociális és a gyermekvédelem területe mellett a környezetvédelem, a vízügy és nem utolsósorban a gazdaság terén eredményeket hozó kapcsolatokat létesíteni és hosszútávon megőrizni.

A megyében meggyőződéssel állítják, hogy külkapcsolataik építésével és Magyarország Uniós tagságával Borsod-Abaúj-Zemplén közvetítő szerepet tölthet be a térségek között, katalizálhatja a társadalmi-, gazdasági folyamatokat. Részese lehet az Európai Alkotmánytervezetben megfogalmazott legfontosabb cél megvalósításának: „a béke, az általa vallott értékek és népei jólétének előmozdítása” ezen az „öreg” kontinensen.

*

Négy megye együttműködése

Kassa-, Besztercebánya, Borsod-Abaúj-Zemplén és Nógrád Megye Önkormányzatának vezetői 2004. április 7-én, a határmenti négyoldalú együttműködés erősítése és támogatása céljából, a kölcsönös előnyök biztosítása alapján **Keret Együttműködési Megállapodást** írtak alá. A négy megye olyan területeken kíván együttműködni, melyekben önálló döntéshozatali kompetenciájuk van. Megállapodás született abban, hogy folyamatosan vizsgálják a határmenti együttműködésre felhasználható Európai Uniós pályázati lehetőségeket.

A Megállapodás aláírását követően Gyárfás Ildikó, a Borsod-Abaúj-Zemplén Megyei Közgyűlés elnöke a másik 3 társ-megye vezetője részére **Javaslatot** nyújtott át **a szlovák-magyar határmenti együttműködés fejlesztési programjának kidolgozására**, mely alapul szolgálhat a később megjelenő hazai és Európai Uniós pályázatok határ-

menti fejlesztések támogatására. A javaslatot együttműködő felek elfogadták, és támogatták.

Az Európai Uniós pályázatok közül a határon átnyúló együttműködések támogatására leginkább az INTERREG pályázat szolgál, ezért a négy megye folyamatosan figyelemmel kíséri az INTERREG IIIA-ról, illetve ezen belül is a Magyarország-Szlovákia-Ukrajna szomszédsági programról megjelenő legfrissebb információkat.

Az INTERREG IIIA tervezett prioritásai, intézkedései és céljai figyelembevételével a négy megye képviselői 2004. júniusától projektgenerálóként, javaslattevőként, közreműködőként folyamatos együttműködés keretén belül (a négy megyében, váltott helyszíneken), a VÁTI Kht. munkatársaival konzultálva, kidolgozták a kölcsönösen támogatott projektek gyűjteményét.

A **négy megyére készült projektjavaslatok** összeállításába bevonták a megye érintett kistérségi, önkormányzati, szakmai, ágazati és civil szervezeteit. Minden megjelölt célra sikerült előkészíteni legalább egy-egy projektet. Vannak olyan célok, ahol ennél jóval több is szerepel, mint például a korábban létező, határon átvezető, de sokáig nem használt összekötő utak újbóli megnyitása. A projektgyűjtemény 74 projekt címet tartalmaz, meghatározva azok költségvetésének becsült nagyságrendjét. Minden megye megjelölte azon projekteket, melyek számára kiemelten fontosak lennének a határon átnyúló kölcsönös fejlesztési lehetőségek érdekében. Így prioritásként szerepelnek a határon átnyúló turisztikai és idegenforgalmi, az üzleti infrastruktúra fejlesztések, a környezet-, és természetvédelmi vagy a kis léptékű közlekedési infrastruktúra fejlesztési projektek.

Az elkészült projektgyűjteményben szerepel pl. *vállalkozói inkubátorház tervezése, információs technológiai (IT) park, három nyelvű közös turisztikai kiadványok készítése, közös idegenforgalmi csomagok kialakítása, falusi turizmus komplex fejlesztése, 4 megyés határmenti stratégia és program, az ipar által szennyezett, roncsolt területek felmérése, javaslat azok hasznosítására, a határ két oldalán lévő települések közös ivóvíz, szennyvíz és hulladékkezelés megvalósíthatósági tanulmánya* illetve a határon átvezető összekötő utak tervezése, megvalósítása, felújítása.

Alapvető cél az, hogy a 2004-2006 évre szóló pályázati kiírását követően készüljön minél több tanulmány és terv, illetve néhány projekt már a megvalósításra irányul. A többi projekt a várhatóan nagyobb pénzügyi lehetőséggel bíró 2007-2013-as EU-s költségvetési ciklusban kerül benyújtásra.

(folytatás az 1. oldalról)

Az INTERREG IIIA programokban való részvétel a Kárpátok Eurorégió tagjai, tagmegyei számára kiemelt fontosságú, s prioritásai között szerepel:

* A Magyarország-Románia Határon Átnyúló Együttműködési Program 2004–2006. keretében: a határmenti terület térségi, fizikai és infrastrukturális integrációjának erősítése, illetve a piacok integrációját elősegítő és a helyi közösségek közötti koherenciát erősítő együttműködési kezdeményezések támogatása

* A Magyarország-Szlovákia-Ukrajna Szomszédsági Program 2004–2006 keretében: a határon átnyúló társadalmi és gazdasági együttműködés, illetve a határon átnyúló környezetvédelem és közlekedés.

Az INTERREG IIIA program keretében nyertes projektek mindössze 5% önerővel, 95 %-os támogatási lehetőséggel valósíthatóak meg. A még nem EU tag országokban partnereink a PHARE CBC, illetve a TACIS CBC pályázatok keretében valósíthatják meg közös céljainkat, elképzeléseinket.

Az érintett térségből számos pályázat kerül benyújtásra, példaként említenénk a Szabolcs-Szatmár-Bereg megyei pályázatokat.

Szabolcs-Szatmár-Bereg megyét mindkét, a program által meghatározott célterület is érinti (Magyarország-Szlovákia-Ukrajna Szomszédsági Program 2004–2006, Magyarország-Románia Határon Átnyúló Együttműködési Program 2004–2006)

A Szabolcs-Szatmár-Bereg Megyei Önkormányzati Hivatal a megyei közgyűlés korábbi döntéseiben – pl. magyar-román, magyar-ukrán fejlesztési koncepció – megfogalmazott prioritások figyelembevételével nyújtott be pályázatokat elsősorban környezetvédelmi és turisztikai témában.

Az INTERREG programról további információk: www.interreg.hu

♦ Az **INTERREG IIIA** Magyarország-Románia Határon Átnyúló Együttműködési Program 2004–2006. keretében a **debreceni és nagyvárad** egyetemek, múzeumok együttműködésének erősítését, a két város repülőtereinek összehangolt fejlesztéséről, s a Nagyvárad-Debrecen közötti vasúti összeköttetés helyreállítását célozták meg.

♦ **INTERREG program keretében együtt pályázik Nagykapos és Tokaj városok:** tükörprogram keretében egymással szorosan együttműködve, mindkét településen egy idegenforgalmi és szolgáltató központot létrehozását tervezik.

♦ In the frame of **INTERREG IIIA** program the strengthening of the co-operation of the **Debrecen and Oradea** Universities and the museums is planning as well as the harmonized development of the airports and the reconstructing of the rail connection between the two cities.

♦ In the frame of **INTERREG program Velky Kapusani and Tokaj cities** prepared a mirror project – in close co-operation – to establish a touristic and service centre in the two cities.



(to be continued from the 1st page)

* In the frame of the Hungary-Romania Cross-Border Co-operation Programme 2004–2006. the priorities are the following: Strengthening the spatial, physical and infrastructural integrity of the cross-border area and the Promotion of co-operation initiatives in order to facilitate the integration of markets and enhance coherence between local communities.

* In the frame of the Hungary-Slovakia-Ukraine Neighbourhood Programme 2004–2006 the priorities are the following: Social and Economical Cross-border Co-operation and cross-border environment and transport

The implementation of INTERREG III/A winner projects need a 5% co-financing with a 95% support of the EU funds. The common ideas can be realized with non-EU partners in the frame of the PHARE CBC or TACIS CBC programmes.

There are a lot of applications presented from the affected area for example from Szabolcs-Szatmár-Bereg County.

Szabolcs-Szatmár-Bereg County is a target area for both programmes (Hungary-Slovakia-Ukraine Neighbourhood Programme 2004–2006, Hungary-Romania Cross-Border Co-operation Programme 2004–2006.).

The Self-Government of Szabolcs-Szatmár-Bereg County based on the previous decisions and priorities of the General Assembly – e.g. Hungarian-Romanian and Hungarian-Ukrainian Strategic Development Concepts – presented applications especially in environmental and touristic field.

Further information about INTERREG programmes are available: www.interreg.hu

(to be continued from the 5th page)

attention regularly the grants of the European Union available for cross-border cooperations.

After signing the agreement, Ildikó Gyárász, Chairwoman of the General Assembly of Borsod-Abaúj-Zemplén County handled a **Proposal for the leaders of the 3 partner-counties on working out the development program of the Slovakian-Hungarian cross-border cooperation**, which can be used as a model for further national and EU grants supporting cross-border developments. The collaborating partners adopted and upheld the proposal.

The INTERREG application is the most appropriate for supporting cross-border cooperations among other EU grants, that's why the four counties followed with attention continuously the INTERREG IIIA program and within this the latest informations about the Hungary-Slovakia-Ukraine Neighbourhood Programme.

Considering the planned priorities, measures and objects of the INTERREG IIIA program the representatives of the four counties worked out – as project-generators, proposal-makers and collaborators – the collection of mutually supported projects from June 2004, in the frame of regular cooperations (in the four counties, with relay scenes) and consulted it with the colleagues at VÁTI.

During the compilation of the project proposals concerning the four counties, the affected small area-, governmental-, and trade associations, sectoral and civil organisations were involved. At least one project was prepared for each specified object. There are objects in case more proposals can be found such as the re-opening of cross border by-roads, which have not been used for a long time. The project-collection contains 74 titles determining the estimated budgets as well. Every county selected such projects which

International relations

are very important for them to utilize common cross-border development possibilities. According to this the priorities are: projects on cross-border tourism, business infrastructure development, nature conservation and environmental protection or small scale transport infrastructure development.

The finished project-collection contains the following: Plans for business incubator houses; Information Technology Park; Common touristic publication in three languages; Common touristic package, Complex development of rural tourism, Cross-border strategy and program for the four counties, Survey of areas contaminated and fractured by the industry and proposals for utilization; Feasibility study on drinking water, refuse water and waste management in bordering settlements; Plans, realization and reconstruction of cross-border by-roads.

The fundamental object is to make as many studies and plans as possible after the call for proposals 2004–2006 were published, however some projects are aimed at realization. The other ones will be submitted in the 2007–2013 budgetary period of the EU which is expected to provide greater financial possibilities.



Európa Napot tartottak Ungváron

A rendezvénysorozatot az Ungvári Nemzeti Egyetem Gazdasági Szak szervezésében „Európai és Euro-atlanti integráció – Ukrajna külföldi stratégiája fő iránya” tudományos- gyakorlati konferencia nyitotta. A kulturális programok több ezer vendéget vonzottak Ukrajnából és a szomszédos országokból. Egy-egy tájegység mutatta be kulturális örökségét, a helyi ételeket és italokat. A várunderban felállított információs sátrakban az érdeklődők megismerhették a szomszédos EU tagországok, valamint az uniós felvétel előtt álló Románia gazdasági és politikai életét, turisztikai látványosságait.



Uzhgorod has celebrated the Day of Europe

The list of events started with the scientific-practical conference „European and Euroatlantic Integration – Main Vector of the External Strategy of Ukraine” organized of the economic faculty of the Uzhgorod National University. There were numerous participants on the cultural programs from Ukraina and the neighbouring counties. The cultural tradition, local foods and drinks of the districts were presented. The interested participants had the opportunity to get some information about the economic and political life and touristic attractions of the neighbouring EU member states and Romania stands before the EU enlargement.



Hírek / News

• **A PHARE CBC Kis Projekt Alap keretében benyújtott pályázat nyert: „Euro-régiók a régióknak” – a határonátnyúló együttműködés a régió fejlesztés a közigazgatási szervek és vállalati szektor támogatására.**

A projekt partnerei:

- Szlovákia: Besztercebányai és Kassai Önkormányzati Kerület, Neogradiensis Eurorégió (Szlovákia része), Kárpátok Eurorégió (Szlovákiai része)
- Magyarország: Nógrád Megye (Neogradiensis Eurorégió), Borsod-Abaúj-Zemplén és Heves Megye (Kárpátok Eurorégió)

• **In the frame of the PHARE CBC Small Project Fund the application has won „Euroregions (working) for the regions” – cross boarder co-operation for the benefit of the region and co-operation of the public and private sector**

Partners of the project:

- Slovakia: Banská Bystrica and Košice Regions, Euroregion Neogradiensis, Carpathian Euroregion
- Hungary: Nógrád County (member part of the Euroregion Neogradiensis), County of Borsod-Abaúj-Zemplén, Heves County (member part of the Carpathian Euroregion)



• **A Szabolcs-Szatmár-Bereg Megyei Önkormányzat INTERREG IIIA Magyarország-Románia Határon Átnyúló Együttműködési Program 2004–2006. program keretében pályázatot nyújtott be a Túr vízrendszer komplex rehabilitációja, fejlesztése érdekében.**

A Magyarország–Szlovákia–Ukrajna Szomszédági Program 2004–2006 keretében az interregionális turisztikai látogatóközpont kialakítására, a határon átnyúló környezetvédelmi együttműködés erősítése, valamint turisztikai központ kialakítására.

• **The Self-Government of Szabolcs-Szatmár-Bereg County has presented the following INTERREG IIIA applications:**

In the frame of the Hungary-Romania Cross-Border Co-operation Programme 2004–2006 the complex rehabilitation and development of the Túr river-system (Old and Living Túr).

In the frame of the Hungary-Slovakia-Ukrainian Neighbourhood Programme 2004–2006: establishing the interregional touristic visitor's centre, strengthening the cross-border environmental co-operation at the bordering area and creation of a tourist centre.

Kapcsolat / Contact

A Kárpátok Eurorégió Tanács Elnöke / Chairman of the CE Council:

Ing. Jozef Polacko • Tel: +421-51-708-1111, +421-51-772-1217

A Magyar Nemzeti Tagozat Elnöke / Chairman of the Hungarian National Part:

Gazda László • Tel: +36-42-599-501 • Fax: +36-42-599-517 • E-mail: elnok@szszbmo.hu

A Regionális Fejlesztési Munkabizottság Elnöke /

Chairman of the CE Working Committee on Regional Development:

Prof. Dr. Süli-Zakar István • Tel/fax: +36-52-319-008 • E-mail: sulizi@tigris.klte.hu



**A Kárpátok Eurorégió Interregionális Szövetség Hírlevele
The Newsletter of the Carpathian Euroregion**

Kiadja/Publisher:

Ötezer példányban **a magyar Külügyminisztérium támogatásával,**

a Kárpátok Eurorégió Magyar Nemzeti Iroda megbízásából a Feliciter Kiadó.

The Hungarian National Secretariat — **in the way of the Ministry of Foreign Affairs' competition** — in five thousand copies by Feliciter Publishing Ltd.

Szerkesztő/Editors:

Majorné László Brigitta, Prof. dr. Süli-Zakar István, Monori István, Kováts Dénes

Elérhetőségeink/Address:

Kárpátok Eurorégió Magyar Nemzeti Iroda

H-4400 Nyíregyháza, Hősök tere • Telefon: (36-42)599-685, Fax: (36-42)312-603

E-mail: cesecr@szszbmo.hu • www.szszbmo.hu/ce-regio

Hasznos linkek / Useful links

www.baz.hu

www.hbmo.hu

www.hevesmegye.hu

www.jnszm.hu

www.szszbmo.hu

www.euroclip.org

www.debreceu.hu

www.eger.hu

www.miskolc.hu

www.nyiregyhaza.hu

www.carpathianeuroregion.org

www.euroregion-karpaty.sk

www.aebr-ageg.de

www.pharereg.org.hu

www.pafi.hu

www.europa.eu.int

www.itdh.hu

www.europjectdevelopment.com

www.eupalyzat.lap.hu

www.sansz.ngo.hu

A Kárpátok Alapítvány főirodája Magyarországra költözött

Headquarters – Eger, Magyarország

Köles Sándor ügyvezető igazgató
3300 Eger, Szarvas tér 1.

Hungary

Tel./fax: +36 36 516 750

E-mail: cf@cfoundation.org

The Headquarters of the Carpathian Foundation has moved to Eger, Hungary

Headquarters – Eger,

Magyarország

Sándor Köles Executive Director
Szarvas tér 1., 3300 Eger

Hungary

Phone/fax: +36 36 516 750

E-mail: cf@cfoundation.org